

**В.Н. Перетц**

**аписки историко-филологического  
факультета Императорского С.-  
Петербургского университета**

**Часть 54. Выпуск 1. Материалы к истории  
апокрифа и легенды**

УДК 304  
ББК 60.5  
В11

В11 **В.Н. Перетц**  
аписки историко-филологического факультета Императорского С.-Петербургского университета: Часть 54. Выпуск 1. Материалы к истории апокрифа и легенды / В.Н. Перетц – М.: Книга по Требованию, 2021. – 569 с.

**ISBN 978-5-458-00465-7**

1. К истории Громника. введение, славянские и еврейские тексты.

**ISBN 978-5-458-00465-7**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021  
© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

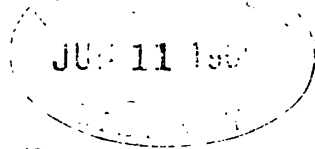
Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



2000 20.7.93



*By exchange*

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета.

16 сентября 1899 г.

Деканъ П. Никитинъ.

Извлечено изъ Записокъ Историко-Филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго Университета ч. LIV.

---

В. Н. Перетухъ.

Vladimir Nikolaevitch Peretukh.

МАТЕРІАЛЫ

КЪ ИСТОРИИ АПОКРИФА И ЛЕГЕНДЫ.

---

I.

КЪ ИСТОРИИ ГРОМНИКА.

ВВЕДЕНИЕ, СЛАВЯНСКІЕ И ЕВРЕЙСКІЕ ТЕКСТЫ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12).

1899.

	<i>Стран.</i>
IV. Славянскіе Громники по рукописи Моск. Публ. Муз. № 1735.— Судьба рукописи.—Палеографическія замѣчанія.—Языкъ рукописи.—Составъ ея . . . . .	49—54.
Славянскіе тексты Громника трехъ редакцій по рукоп. Моск. Публ. Музея № 1735:	
1) Краткій Громникъ . . . . .	54—56.
2) Распространенный Громникъ . . . . .	56—60.
3) Сводный и интерполированный Громникъ . . . . .	60—80.
V. Значеніе еврейскихъ текстовъ при изученіи апокрифической гадательной литературы.—Трепетникъ, Сносудецъ, Коляд- никъ и Шестокрылъ.—Цѣль составленія гадательныхъ сочиненій.—Еврейскіе тексты Громника: Громникъ 1560 г. и компиляція р. И. Лоріа (1534—1572).—Планъ компиля- цій.—Источники ея.—Историческіе элементы еврейскаго Громника.—Замѣчанія о переводѣ . . . . .	81— 92.
Еврейскіе тексты Громника въ русскомъ переводѣ:	
1) Громникъ 1560 г. съ вариантами по рукоп. Азіатскаго Муз. Имп. Академіи Наукъ . . . . .	92— 94.
2) Громникъ р. И. Лоріа . . . . .	94—121.

Въ исторіи народныхъ суевѣрій немаловажное мѣсто занимаютъ сочиненія суевѣрнаго характера, сочиненія апокрифическія, подвергшіяся осужденію и запрещенію со стороны власти церковной. Одни изъ этихъ сочиненій, явившись еще на почвѣ классической древности, не претендовали на какое бы то ни было научное значеніе, а служили, какъ напр. гаданіе по открытой на угадъ книгѣ (см. славяно-русскія гадательныя Псалтири) — чисто практическимъ цѣлямъ. Другія сочиненія, возникшія также въ глубокой древности, какъ бы основывались на изученіе фактовъ, жизни природы и ея явленій. Сложившись первоначально въ средѣ болѣе образованнаго класса людей, эти сочиненія, отслуживъ службу наукѣ, переходятъ отъ образованныхъ классовъ въ толпу и дѣлаются любимыми и усердно читаемыми. Такова судьба хотя бы цѣлаго ряда естественно-научныхъ сочиненій древности и среднихъ вѣковъ: отвергнутые движущейся впередъ наукой лѣчебники, травники (зелейники) становятся въ разрядъ народныхъ книгъ — и то, что многимъ кажется теперь страннымъ суевѣріемъ, часто имѣетъ основаніе именно въ этой старой, естественно-научной литературѣ.

Почти то же явленіе наблюдается и въ области метеорологіи и астрономіи: астрологическое толкованіе небесныхъ явленій уже давно замѣнилось въ современной астрономіи раціональнымъ изученіемъ небесной механики, науки по точности своей стоящей непосредственно за чистой математикой.

Но въ то время, когда физика, астрономія, сдѣлали колос-

сальные успѣхи, въ то время какъ образованные люди уже смотрятъ на явленія природы болѣе научно — массы продолжаютъ питаться отсталыми, отжившими взглядами, давно отвергнутыми и забытыми современной наукой.

Къ числу сочиненій, нѣкогда имѣвшихъ научную цѣнность, которымъ съ полной наивностью вѣрили, не осмѣливаясь заподозрить достовѣрность ихъ данныхъ и выводовъ, относятся многочисленные труды астрологовъ древности и среднихъ вѣковъ европейской исторіи и просвѣщенія. Постепенно опускаясь ниже и ниже и усваиваясь малокультурною средою, нѣкоторыя астрологическія сочиненія попадаютъ въ разрядъ народныхъ, болѣе или менѣе распространенныхъ суевѣрій и, какъ таковыя, подвергаются гоненію и запрещеніямъ единственной культурной силы — христіанскаго духовенства.

Такимъ, вѣроятно, путемъ попали въ индексъ запрещенныхъ, отреченныхъ книгъ Громникъ, Молніяникъ, Лунникъ и т. п. сочиненія, которыя имѣли цѣлью на основаніи наблюденій надъ явленіями природы сообщить читателямъ свѣдѣнія объ интересующемъ ихъ ближайшемъ будущемъ. Это стремленіе установить связь событій человѣческой жизни съ явленіями природы равнымъ образомъ характеризуетъ какъ многочисленные средневѣковыя астрологическія сочиненія, такъ и старинныя славянскія апокрифическія статьи, извѣстныя подъ упомянутыми выше названіями.

Въ настоящемъ очеркѣ я остановлюсь на нѣсколькихъ моментахъ въ исторіи возрѣній русской грамотной, но преимущественно простонародной среды на громъ и молнію и сообщу ниже, какъ матеріалъ для будущихъ изслѣдователей нѣсколько текстовъ Громника и нѣсколько замѣчаній о судьбѣ его на Руси.

## I.

Особенный интерес представляет для историка литературы и образованности въ Россіи — XVII вѣкъ, когда наиболее замѣтно проявилась борьба между старымъ и новымъ міросозерцаніемъ, выработывавшимся уже съ конца XVII в. подъ вліяніемъ все болѣе и болѣе вторгавшихся въ русскую жизнь западныхъ обычаевъ, литературы и науки. Съ конца XVII в. уже начинается дѣленіе читающей публики на образованную и простонародную, появляются новыя литературныя формы — драма, стихотворная поэзія, начатки свѣтской живописи въ лубочныхъ картинахъ, зародыши самостоятельной повѣсти. Втеченіе XVII—XVIII вв., постепенно обнаружилась та рѣзкая разница во вкусахъ между образованнымъ классомъ и простонародьемъ, которую мы наблюдаемъ теперь.

Наиболѣе замѣтнымъ становится это постепенно развивающееся различіе во вкусахъ и интересахъ, если мы обратимся къ рукописнымъ сборникамъ: на нихъ, ихъ составѣ и содержаніи статей сказывается развитіе и кругъ интересовъ и понятій ихъ составителей. Въ то время какъ болѣе образованные уже заносятъ въ свои записныя книжки и сборнички данныя современной науки — другіе, держась старины и ея астрологическихъ воззрѣній, заносятъ на страницы интересующихъ насъ памятниковъ легенды и баснословныя сказанія, полныя средневѣковой вѣры въ постоянное и неизмѣнное вмѣшательство силъ природы и божества въ человѣческую жизнь и дѣятельность. Отвѣтъ на

вопросъ, что такое громъ и молнія, откуда они происходятъ встрѣчается въ цѣломъ рядѣ памятниковъ старинной славяно-русской литературы, оригинальныхъ и переводныхъ, при чемъ первые зависятъ отъ вторыхъ.

Значительной извѣстностью пользовалось въ древнерусской литературѣ «Прѣніе Панагіота и Азимита». Оно встрѣчается во многихъ рукописяхъ и уже въ XIV в. появляется на славянской почвѣ <sup>1)</sup>. Незвѣстный авторъ пренія пользовался всѣмъ запасомъ ходячихъ апокрифическихъ и легендарныхъ сказаній, извѣстныхъ въ Византіи въ XIII в. <sup>2)</sup>, а также и на Руси. Поэтому то, что онъ говоритъ о громѣ и молніи можетъ служить достаточнымъ матеріаломъ для характеристики воззрѣній на этотъ предметъ какъ византійцевъ, такъ и старинныхъ русскихъ грамотеевъ.

Приводимъ относящійся сюда отрывокъ по рукописи № 1735 Моск. Публ. Музея и параллельно—греческій текстъ по изданію А. Васильева.

- |   |   |
|---|---|
| <p>л. 9 об. и паны же глѣть, философскоѣ художество. яко двѣи ѡвлѣкъ сѣражажщиса, и вываѣтъ клѣпотъ и грѣмъ и исхѣдаци двѣи вѣтрѣ. студѣнѣ и топлѣ. еже глѣтъ и вѣтѣнскоѣ художество ермогенъ. яко вода ѡрѣваѣтса ѡ единого мѣста, и сѣражаѣтса на другоѣ. тѣ-</p> <p>л. 10. коже    и ѡвои ѡвлѣкъ нѣни сѣражажщиса и вываѣтъ грѣмъ. глѣ же и граматикѣнскаа вѣсѣда. ис ахилѣва слова яко т'. аггль</p> | <p>...Και ἡ φιλοσοφικὴ τέχνη λέγει ὅτι δύο νεφῶν συγχρουομένων καὶ σπαραττομένων τῶν δύο νεφῶν ἐξέρχονται δύο ἀνεμοὶ, ψυχρὸς καὶ θερμὸς, ὧν συγχρουομένων γίνεται κτύπος. Λέγει δὲ ἡ ρητορικὴ λέξις, ὁ Ἑρμογένης, (ὁ ῥήτωρ τῶν ῥητόρων) ὅτε δὲ τὸ ὕδωρ τοῦ οὐρανοῦ ἀποπίπτεται ἀπὸ ἑνὸς τόπου . . . καὶ συγχρουομένων (sc. τῶν δύο νεφῶν) (Вас. предлаг. ὑδάτων) γίνεται ἐκτυπος. Λέγει δὲ ἡ γραμματικὴ λέξις, τὸ δωδε-</p> |
|---|---|

1) А. Поповъ, «Историко-литер. обзоръ древнерусскихъ полемическихъ сочиненій противъ латинянъ». М. 1876, стр. 238.

2) Op. cit. 247 и слѣд.

дръжѣтъ нѣо. ѡ стаѣпи вѣ свѣ  
сѣго радѣ двоенадесѣто врѣ-  
хѣнѣ нарѣцѣетсѣ. ѡ сѣмопо-  
асно. ѡ трѣста, дѣггль дрѣжѣ  
мѣре вѣ свѣ. ѡ т', дѣггль дрѣжѣ  
мѣнѣ ѡ грѣ. ѡ двѣ ѡвлѣка  
оударѣтасѣ вѣтрѣ сѣлнѣ. ѡ  
сѣлнѣ оударѣтѣ, трѣснѣтъ. ѡ  
мѣнѣ поуцаѣтсѣ ѡ сѣлнѣ  
дѣггльскѣ. ѡ развѣваѣтсѣ ѡв-  
лѣци ѡ поуцаѣтъ дѣжѣ. ѡ  
рѣ прѣркѣ. мѣнѣ въ дѣжѣ

об. 10. сѣтѣор || ѡ пакѣ ѡз вѣды вѣтры  
ѡ скрѣвѣщѣ своѣ. ѡ д' дѣггль  
сѣврѣвѣщѣ на нѣсѣ. ѡ рауѣжѣ-  
щѣсѣ ѡ сѣлѣ вѣжтѣнѣви, трѣ-  
платѣ крѣлѣма. ѡ сѣрѣжѣнѣ  
крѣлѣ дѣггльскѣ, врѣхѣрѣма ѡв-  
лѣка ѡдѣтъ по дѣроу, тѣ грѣ-  
мѣтъ ѡ дѣжѣтъ. тѣго радѣ зо-  
вѣтсѣ крѣжѣ, дѣр'. ѡ сѣлнѣ  
дѣггльскѣ ѡсхѣдѣ ѡгнѣ ѡ  
мѣнѣ, ѡ велѣкѣмѣ грѣ ѡ  
на проклѣтаго зѣмѣ. тѣже ѡ  
ѡвлѣци поуцаѣтъ грѣ ѡ дѣжѣ  
на зѣмѣ<sup>1)</sup>. ѡ ѡвлѣци тѣмнѣ  
вывѣѣтъ ѡ вѣтрѣ сѣмѣщѣѣмѣ.  
ѡ пакѣ въ ѣдѣнѣ чѣсѣ ти сѣ  
ѡ сѣвѣтѣ сѣдѣваѣ.

(Далѣе слѣдуетъ вопросъ  
«гардинара» о движеніи солнца=  
греч.).

каσχεδον τοῦ Δημοσθένη καὶ τοῦ  
Ἀχιλλέως τριακόσιοι ἄγγελοι  
κρατοῦσιν τὸν οὐρανὸν καὶ δώδεκα  
στύλοι καὶ δώδεκα στοάς, καὶ  
τριακόσιοι ἄγγελοι κρατοῦσιν τὴν  
γῆν καὶ δώδεκα στύλοι καὶ δώ-  
δεκα κάμαρες, καὶ διὰ τοῦτο δω-  
δεκάλοφος καλεῖται ὁ οὐρανὸς καὶ  
ἑπτάλοφος· καὶ τριακόσιοι ἄγγελοι  
κρατοῦσιν τὴν θάλασσαν. καὶ οἱ  
δώδεκα στύλοι καὶ οἱ δώδεκα κά-  
μαρες καὶ τριακόσιοι ἄγγελοι κρα-  
τοῦσιν τὴν ἀστραπὴν καὶ βρον-  
τὴν· γίνονται δὲ χίλιοι διακόσιοι  
ἄγγελοι. συναπαντουμένων δὲ αὐ-  
τῶν καὶ συγχρουομένων γίνεται  
ἔκτυπος μέγας καὶ ἐκ-τῆς ἠχῆ-  
σεως τοῦ πυρὸς αὐτοῦ γίνεται ἡ  
ἀστραπὴ τοῦτον ὁ κεραυνός.

(Далѣе слѣдуетъ вопросъ:  
αὐ γαρδυνάλις λέγει· εἰπέ μοι  
τοῦ ἡλίου τὸν δρόμον.) Α. Ва-  
сильевъ, Anecdota Graeco-Bu-  
zantina. Pars prior. М. 1893.  
р. 184.

1) Ср. то же мѣсто — нѣсколько иначе въ ркп. Григоровича XVI в. Бу-  
славъ, «Очерки», I, 501.

Сходное воззрѣніе встрѣчаемъ гораздо позже — въ извѣстномъ преніи Лаврентія Зизанія съ игуменомъ Иліею и московскими справщиками 1627 (7135) года. Спорившія стороны смотрѣли на вопросъ о происхожденіи грома различно: «А коя правда сказываеш», говорили справщики: «облака надувшись сходятся и ударяются и оттого бывает, яко от камня и желѣза, гром и огонь?...»<sup>1)</sup> И далѣе, во вразумленіе неправо мыслившаго Лаврентія — ссылаются на прор. Моисея: «ангели, рече, гром, ангели молніею, ангели дождей, ангели снѣгомъ, ангели мразомъ, ангели вѣтромъ и прочая»<sup>2)</sup>—и Лаврентію, писавшему, руководясь тогдашними схоластическими авторитетами, пришлось взять свое мнѣніе назадъ со словами.... «я и самъ вѣдаю, что в книге моей и не дѣла много писано»<sup>3)</sup>.

Московскіе справщики, возражая Л. Зизанію, кромѣ прор. Моисея, имѣли за себя еще такія популярныя сочиненія, какъ толкованіе Елифанія Кипрскаго на книгу Бытія и апокрифическую «Бесѣду трехъ святителей». Съ XI в. читалось народу въ церкви толкованіе Елифанія К., въ которомъ проводится мысль, что стихіями природы управляютъ особые ангелы:

«Елифанія Кипрскаго архіепископа сказаніе, какъ Богъ сотвори отъ начала до седьмаго дни: въ первый день небеса вышняя и землю и воду, отъ нихъ же есть снѣгъ и градъ, и ледъ, и роса, и духъ и служащіи предъ ними суть сіи ангелы: ангель духомъ и бурѣ, ангель облакомъ и мглѣ и снѣгу, ангель студени и зною, и зимѣ и осени и всѣмъ духомъ, ангель земли, тьмѣ и проч. <sup>4)</sup>.

Нѣкоторые списки «Бесѣды трехъ Святителей» даютъ почти такое же объясненіе грозы:

1) Тихонравовъ, «Лѣтописи» кн. IV, 1859 г., отд. II, стр. 94.

2) Ibid. стр. 95.

3) Ibid. 95.

4) Рукоп. Соловецк. Сборн. № 993. (Щаповъ) «Историческіе очерки народнаго міросозерцанія и суевѣрія». Журн. Мин. Нар. Просв. часть СХVII (1868 г.), бтд. IV, стр. 5; тоже представленіе вошло и въ лѣтопись Нестора подъ 6618 годомъ со ссылкой на «премудраго Елифанія» и съ упоминаніемъ ангеловъ «въ звукахъ и громахъ».

«Иванъ рече: отъ чего громъ сотворенъ бысть? Василий рече: два ангела громная есть: елленскій старецъ Перунъ, и Хорсъ Жидовинъ, два еста ангела молниина. *Вопросъ*: что есть громъ и молнія? *Толкъ*: ангель Господень летая биеть крилома и гонить дьявола. Молнія суть свиты ангельскія. И егда идетъ дождь тогда дьяволъ станеть. И егда молнія ходитъ, стрекаются, то со гнѣвомъ ангель Господень зритъ на дьявола»<sup>1)</sup>).

Хотя повидимому Л. Зизаній остался съ точки зрѣнія москвичей побѣжденнымъ, но и побѣдители его, хотя и возражали на его заимствованія изъ западно-европейскихъ научныхъ сочиненій, не признавая ихъ справедливыми, однако могли бы быть съ успѣхомъ опровергнуты, еслибы Л. Зизаній догадался сослаться на статью, безъ сомнѣнія, въ Москвѣ известную и нерѣдко встрѣчающуюся въ старинныхъ сборникахъ. Это статья — «ѡ громѣ. і ѡ молніа», которую мы и приводимъ по рукописи нач. XVII в. Древнехранилища Погодина, № 1620<sup>2)</sup>).

«Грѡмове же ѡ молніа вываію сице. оумнѡжившимса в'трѡ горѣ. ѡ ѡвому оу<sup>о</sup> і дѡшѡ сѣмо ѡвому інаѡмѡ. і нѣ оуѡ вѣтрѣ і нѡде. і нѣ ѡвлакѣ носі. і нѣ же дрѡгѣ і ѡже срашѡтса, ѡ сотѡр'ше сра (об.) нѣ дрѡ со дрѡгѡ грѡхотѣ іспѡцѡетѣ со ѡгнѣмѣ. і ѡже ѡвразѡ кремѣнь сразнѣса с желѣзѡ грѡхѡ іспѡцѡю со ѡгнѣмѣ. сице і ѡвлацы дрѡгѣ со дрѡгом' сѣражаѣми, грѡхотѣ іспѡцѡю і ѡгнѣ. грѡхот' оуѡ ѣсть ѡнѣ грѡ, дрѡгѣ молніа. сегѡ рѡди не дрѡгѡнцы вываію грѡмове ѡ молніа, нѡ тѡчѣю ігда ѡвлацы вываію, тогда ѡ грѡмове. вываіютѣ же грѡмове ірѡѣе, молніа же послѣ. мѡ ірѡѣе вѣдимѣ молніа, послѣ же самѡшѣ грѡмѣ. тако ѣ. занѣ і зрѣнѣ члѣскаго скорѣѣ ѣсть. і ѡѣ не коснѣтелно зрѣ ѣ хѡщѣ і оузрѣ не коснѣ. сегѡ рѡди і

1) Рукоп. Соловецк. Сборн. № 1138 (Щаповъ), «Историч. очерки», I. с. стр. 8.

2) Рукопись описана подробно А. Ф. Бычковымъ въ его «Описаніи церковно-славянскихъ и русскихъ рукописныхъ сборниковъ Импер. Публ. библіотеки. Ч. I, 1882 г., стр. 390, рукоп. л. 254. Это, кажется, часть статьи, озаглавленной выше, л. 252 об.—Сѣаго Гинадіа патріарха Константинна града. ѡ доуѣ і нѣтѣ. ѡко подѡѣ і ѡже і.